

Rudolf Rasch

The Thirty-One Works of Francesco Geminiani

Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

Please refer to this document in the following way:

Rudolf Rasch, The Thirty-One Works of Francesco Geminiani: Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables, <https://geminiani.sites.uu.nl>

For remarks, suggestions, additions and corrections: [r.a.rasch@uu.nl](mailto:r.a.rasch@uu.nl)

© Rudolf Rasch, Utrecht/Houten, 2022

11 February 2022

WORK NINETEEN  
*THE ENCHANTED FOREST (1754/1761)*

TABLES

TABLE OF CONTENTS

Table 19.1. Comparison of Texts Describing <i>La forêt enchantée</i> .....	3
Tabel 19.2. Relations between the Various Texts on <i>La forêt enchantée</i> .....	18
Table 19.3. Table of contents of GB-Lcm, MS 822, fols. 158-167, with “La selva incantata” .....	19
Table 19.4. Sections in <i>The Enchanted forest</i> .....	20
Table 19.5. Sections of “La selva incantata” with Concertino and Indications for a Flute part.....	21
Table 19.6. Solo and Tutti Passages .....	22
Table 19.7. Types of Soli Passages .....	26
Table 19.8. Types of Tutti Passages .....	28
Table 19.9. Corrected Passages in the Manuscript of “La selva incantata” .....	30
Table 19.10. Division of Music over the Pages in <i>The Enchanted Forrest</i> .....	32
Table 19.11. Written-out Repeats in <i>The Enchanted Forrest</i> .....	35
Table 19.12. Composition of Second Flute Parts in <i>The Enchanted Forrest</i> .....	36
Table 19.13. Sectional Structure of <i>The Enchanted forest</i> According to Recordings .....	38
Table 19.14. Proposals for the Relation between Music and Programme in <i>The Enchanted forest</i> .....	39

TABLE 19.1. COMPARISON OF TEXTS DESCRIBING *LA FORÊT ENCHANTÉE*

The rows of the tables for the various scenes each represent a text source:

Summary	Own summary.
Mirabeau	Jean-Baptiste de Mirabeau, <i>La Jérusalem délivrée</i> (Paris, 1724).
<i>La forest</i>	<i>La forest enchantée</i> (Paris: Ballard, 1754).
<i>Lettre</i>	<i>Lettre de M. *** à Madame de ***</i> (1754).
AAA	<i>Annonces, Affiches et Avis Divers</i> (in-quarto edition), 10 April 1754.
Grimm	Letter of 15 April 1754 in Friedrich Melchior Grimm, “Correspondance littéraire”.
Rousseau	Letter of 15 April 1754 in Pierre Rousseau, “Correspondance littéraire” (Only Act V, Scene v).
Fréron	Letter of 18 April 1754 in Élie Fréron, <i>L’année littéraire, Année MDCCLIV</i> (“Amsterdam”, 1754).
<i>Mercur</i>	<i>Mercur de France</i> , May 1754 (only descriptions of scenery for each act).
Parfait	François & Claude Parfait, <i>Dictionnaire des théâtres de Paris</i> (Paris, 1756).
<i>Lettre critique</i>	<i>Lettre critique de M. le Marquis de *** à M. de Servandony</i> (1754)

ACT I, SCENE I

Summary	The forest is described as being situated in a lonely valley, with very thick foliage, so that sunlight can hardly penetrate through it. It inspires awe and horror. It is night now.
Mirabeau XIII, i-ii	Dès que la grande Machine eut été brûlée, Ismen songea aux moïens qu’il pouroit emploïer pour empêcher les assiégeans d’en construire une nouvelle. Dans un valon solitaire peu éloigné du camp des Chrétiens, s’élève un bois antique si épais & si sombre, que son aspect enspire l’effroi. Le Soleil au milieu de sa course l’éclaire à peine d’une pâle & triste lumière: telle à peu près que dans un tems nébuleux, est celle qui suit ou qui précède la nuit. Et lorsque l’Astre du jour a cédé la place aux étoiles, ce bois paroît envelopé des plus affreuses ténèbres.
<i>La forest</i>	<i>Le Théâtre représente la Forêt enchantée, située dans un vallon solitaire, dont l’épais feuillage ne laisse qu’une foible entrée à la pâle lumière de la Lune.</i> Dès que la grande Machine eut été réduite en cendres, Ismen songea aux moyen qu’il pourroit employer pour empêcher les Assiégeans d’en construire une nouvelle. Dans un vallon solitaire peu éloigné du camp des Chrétiens, s’élève un bois antique si épais & si sombre que son aspect enspire l’effroi. Le Soleil dans sa course l’éclaire à peine d’une pâle & triste lumière: telle à peu près que dans un tems nébuleux, est celle qui suit ou qui précède la nuit, & lorsque l’Astre du jour a cédé la place aux étoiles, ce bois paroît enveloppé des plus affreuses ténèbres.
<i>Lettre</i>	Le premier Acte offre aux yeux des spectateurs une Forêt située dans un valon solitaire: la nuit qui y regne redouble encore l’horreur qu’inspire naturellement un bois antique, don’t l’épais feuillage ne laisse qu’une foible entrée à la seule lumière de la Lune. Le silence qui y regne n’est interrompu que par les chants funebres des Oiseaux de mauvais augure.
AAA	Le premier Acte offre une Forêt située dans un Vallon solitaire. La nuit y regne, & l’épais feuillage ne laisse qu’un faible entrée à la lumière de la Lune.
Grimm	Dans le premier acte, le théâtre représente la forêt enchantée, située dans un vallon solitaire dont l’épais feuillage ne laisse qu’une faible entrée à la pâle lumière de la lune.
Fréron	Une forêt voisine de leur Camp leur fournissoit le bois nécessaire pour la construction de leurs machines. L’enchanteur <i>Ismen</i> a résolu de leur ôter cette ressource, & d’enchanter le Forêt.
<i>Mercur</i>	Le Théâtre représente la Forêt enchantée, située dans un vallon solitaire, dont l’épais feuillage ne laisse qu’une foible entrée à la pâle lumière de la Lune.
Parfait	Les Mahométans assiégés dans Jérusalem par l’armée des Croisés, commandée par Godefroi de Bouillon, ayant dans une sortie brulé les machines des assiégeans, le Magicien Le Théâtre représente pendant tout cet acte, la forêt dont le Magicien vient confier le défense aux Démons, qui est située dans un vallon solitaire, dont l’épaisse feuillage ne laisse qu’une foible entrée à la pale lumière de la lune.
<i>Lettre critique</i>	

ACT I, SCENE II

Summary	(Forest) It is the place where witches assemble with demons. (Lettre) Witches assemble.
Mirabeau XIII, iv	C'est-là, dit-on, que de tous côtés les Magiciennes s'assemblent pour célébrer avec les Démons leurs abominables mystères.
<i>La forest</i>	C'est-là que de tous côtes les Magiciennes s'assemblent pour célébrer avec les Démons leurs mysteres.
<i>Lettre</i>	On y voit arriver de toutes parts des Magiciennes, d'abord dispersées, qui semblent s'y rassembler pour célébrer quelques-unes de leur cérémonies infernales.
AAA	
Grimm	C'est là que de tous côtés les magiciennes s'assemblent pour célébrer avec les démons leurs mystères.
Fréron	C'étoit le rendez-vous des Magiciennes, qui s'y assembloient pour célébrer leurs mystères avec les Démons.
Parfaict	
<i>Lettre critique</i>	... dès le premier Acte vous faites paroître l'assemblée des Magiciens & Magiciennes, vous mettez sous les yeux leurs cérémonies magiques, leurs sacrifices, ...

ACT I, SCENE III

Summary	Ismen appears, performs some magic actions and invokes the Demons to come to his help. Each one must protect a tree and avoid that the Christians cut it down. First the Demons do not obey to Ismen's appeal. Ismen continues with stronger words, the moon becomes pale and now the Demons appear.
Mirabeau XIII, v-xi	La nuit qui suivit l'expédition de Clorinde & d'Argand, Ismen se rendit dans cette sombre forêt. Après avoir décrit sur la terre un cercle rempli de caractères magiques, il mit un pié nu dans ce cercle, & proféra tout bas certains mots. En suite il se tourne trois fois du côté de l'Orient, & autant de fois du côté où le Soleil se couche; trois fois il secoua cette baguette puissante, par le moïen de laquelle les morts sortent de leurs tombeaux & paroissent se ranimer, & trois fois il frappa la terre de son pié. Enfin, élevant sa voix, il s'écria d'un ton terrible. "Esprits rebelles, qui fûtes jadis précipités des Cieux, vous, qui répandus dans les airs, excités à votre gré les plus horribles tempêtes, vous noirs habitans des Enfers, ministres impitoïables des vengeances divines; & toi que tous les démons reconnoissent pour maître, Monarque redouté de l'empire ténébreux, soïés tous attentifs à ma voix. Je vous ordonne de prendre en votre garde tous les arbres de cette forêt, sans en excepter un seul. Que chacun de vous s'unisse à quelqu'un de ses arbres, d'une union aussi étroite & aussi intime que l'est celle dont l'âme & le corps des mortels sont unis. Lorsque les Chrétiens viendront en ces lieux pour y enlever le bois dont ils ont besoin; opposez-vous à leur entreprise. Frappez-les d'une mortèle frayeur, faites que saisis d'épouvante ils soient contraints de prendre la fuite." À ces paroles le Magicien en ajouta quelques autres qu'on ne peut sans impiété répéter après lui. La lune aussitôt se couvrit d'un voile épais, tous les astres de la nuit perdirent leur éclat. Mais les Démons ne paroissent point encore. "Eh quoi!" reprit Ismen, "c'est ainsi qu'on exécute mes ordres? Ai-je donc oublié l'art de me faire obéir? Esprits malheureux, craignez mon couroux: je sçais quand il me plaît proférer ce nom redoutable qui fait trembler même vostre Maître. Que si vous m'y forcez, je vous....." À ces mots il connut que ses charmes avoient produit leur effet; tous les Démons aëriens se précipitoient en foule dans la Forêt.
<i>La forest</i>	La nuit qui suivit l'expédition de Clorinde & d'Argand, Ismen se rendit dans cette sombre Forêt. Après avoir décrit sur la terre un cercle rempli de caractères magiques, il mit un pied nud dans ce cercle, & proféra tout bas certains mot. Ensuite il se troune trois fois du côté de l'Orient, & autant de fois  10  du côté où le Soleil se couche; trois fois il secoua cette baguette puissante, par le moyen de laquelle les morts sortent de leurs tombeaux & paroissent se ranimer, & trois fois il frappa la terre de son pied. Enfin, élevant sa voix, il s'écria d'un ton terrible. "Esprits rebelles, qui fûtes jadis précipités des Cieux, vous, qui repandus dans les airs, excitez à votre gré les plus horribles tempêtes; vous noirs habitans des enfers, ministres impitoyables des vengeances divines; & toi que tous les démons reconnoissent pour Maître, Monarque redouté de l'empire ténébreux, soyez tous attentifs à ma voix. Je vous ordonne de prendre en votre garde tous les arbres de cette Forêt, sans en excepter un seul. Que chacun de vous s'unisse à quelqu'un de ses arbres, d'une union aussi étroite & aussi intime que l'est celle dont l'âme & le corps des mortels sont unis. Lorsque les Chrétiens viendront en ces lieux pour y enlever le bois dont ils ont besoin;

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

	opposez-vous à leur entreprise; frappez-les d'une mortelle frayeur, faites que saisis d'épouvante ils soient contraint de prendre la fuite." À ces paroles le Magicien en ajouta quelques autres qu'on ne peut sans impiété répéter après lui. La Lune aussi-tôt se couvrit d'un voile épais, tous les astres de la nuit perdirent leur éclat. Mais les démons ne paroissent point encore. "Eh quoi!" reprit Ismen, "c'est ainsi qu'on exécute mes ordres? Ai-je donc oublié l'art de me faire obéir? Esprits malheureux craignez mon courroux: je sçais quand il me pâlit proférer ce nom redoutable qui fait trembler même vostre Maître. Que si vous m'y forcez, je ....." à ces mots il connut que ses charmes avoient produit leur effet; tous les démons se précipitoient en foule dans la Forêt.
<i>Lettre</i>	... mais elles [les Magiciennes] s'éloignent par respect lorsqu'elles aperçoivent Ismen qui s'achemine vers la Forêt, par le devant de la Scène, pour exécuter le projet qu'il a formé de rendre à jamais ce Forêt inaccessible aux Chrétiens par le force de ses enchantemens. A peine a-t-il commencé ses mysteres magiques, que la Lune qui étoit pâle, se teint de couleur de sang à ses imprécations. Fier de ce premier succès il redouble ses conjurations;
AAA	Cet Enchanteur vient exécuter le projet qu'il a formé de rendre à jamais cette Forêt inaccessible aux Chrétiens par la force de ses enchantemens. A peine il a commencé ses mystères magiques, que la Lune qui étoit pâle se teint d'une couleur de sang.
Grimm	Ismenor, à la tête d'une troupe de magiciens, paraît pour enchanter la forêt par d'horribles conjurations pendant lesquelles la lune et les astres de la nuit perdent leur éclat. Les démons se rendent à la fin au pouvoir des charmes d'Ismenor.
Fréron	Ismen s'y rend lui-même avec d'autres Magiciens.
Parfait	<i>Ismen</i> enchante la seule Forêt d'où l'armée Chrétienne peut tirer du bois pour réparer cette perte; des Magiciens & Magiciennes le précédent, & se retirent par respect à son arrivée; la Lune change de couleur, & devienne sanglante par la force de ses conjurations; il met tous les arbres de la forêt chacun sous la garde d'un esprit infernal chargé de le défendre,
<i>Lettre critique</i>	[...] les opérations d'Ismen, chef des Magiciens, l'évocation des Démons, leur apparition, les ordres qu'ils reçoivent, & la promesse qu'ils font d'obéir, ceci se passe après minuit, la lune est proche de la terre: On voit son progrès, ses changemens de couleur; elle rougit, elle pâlit, sans doute d'effroy; le sombre de cette forêt est ménagé au mieux; la cérémonie infernale ne finit qu'à la naissance du jour; mais ce n'est encore que le plus léger crépuscule.

ACT I, SCENE IV

Summary	The witches appear and accompany Ismen on his way to Jerusalem.
<i>La forest</i>	Cet Acte finit par la réunion de toutes les Magiciennes qui se trouvent dans la Forêt; elles félicitent Ismen sur la réussite de ses conjurations, & l'accompagnent lors qu'il retourne à Jérusalem.
<i>Lettre</i>	les Démons accourent à sa voix; l'enchanteur les engage à favoriser son entreprise; & enfin les Magiciennes qui s'étoient éloignées par respect, reviennent en foule féliciter Ismen sur le succès de ses opérations, & forment une marche qui est un espece d'hommage qu'elles rendent à ce puissant enchanteur, & qui est pour lui une sorte de triomphe.
AAA	Les Démons accourent à sa voix; les Magiciennes reviennent en foule féliciter Ismen sur le succès de ses opérations, & forment une marche.
Grimm	[Ismenor], qui s'en retourne à Jérusalem.
Fréron	
Parfait	& son charme fini, les magiciens & Magiciennes qui s'étoient écartés reviennent pour le féliciter, & l'accompagnent comme en triomphe à son retour à Jérusalem, ce qui finit le premier Acte.
<i>Lettre critique</i>	Ismen suivi de sa Troupe se retire, il passe au bord du Théâtre devant une toile qui peint exactement la lisière d'une belle forêt.

ACT II

ACT II, SCÈNE I

Summary	Aladin receives his advisers. A first advisor suggests to rely on the protection of Mahomet. The second one suggests that one should also repair the breaches and fortify the city. The third one, the Chief of the Ministers of Mahomet, suggests that one prays to God.
Mirabeau XIII, xii	Ismen ravi du succès de ses enchantemens, alla incontinent trouver le Roi.
<i>La forest</i>	<i>La Scène se passe dans la nuit, &amp; le Théâtre représente l'intérieur d'une Mosquée éclairée par des lampes.</i> Ismen ravi du succès de ses enchantemens, alla incontinent trouver le Roi ..... L'Auteur du Spectacle suppose ici que ce Prince appelé Aladin, est occupé à délibérer avec son Conseil, sur ce qu'il doit faire pour prévenir les efforts que doivent bien tôt renouveler les Chrétiens. Ce Conseil se tient dans la principale Mosquée. Là plusieurs Chefs se lèvent pour proposer des avis différents; le premier veut se remettre entièrement à la protection que Mahomet a déjà commencé d'accorder à une peuple qui l'adore, & attendre de Dieu seul la fin d'un évènement dont son éternel Providence a réglé le succès. Le second plus agissant, veut qu'on ajoute à cette résignation tout ce que la prudence peut inspirer de moyen pour assurer la défense de la ville. Il demande qu'on répare les Brèches, qu'on fasse des Retranchements, des Ouvrages; enfin qu'on prenne tous les moyens possible de se défendre courageusement. Le troisième qui se trouve être le Chef des Ministres de Mahomet, demande en interromper celui qui vient de parler, qu'on fasse en s'en rapportant à lui, des Jeûnes, des Prieres, & qu'on lui remette ce qu'il faut pour répandre d'abondantes aumônes; il répond alors du succès de la Guerre.
<i>Lettre</i>	Le second Acte se passe dans la Mosquée, qui forme la seconde Décoration; Aladin y paroît assis sur un trône entouré par ceux qui composent son Conseil. L'abattement de ce Prince est exprimé par son attitude & la profonde rêverie. Les différens Membres de son Conseil semblent chercher à l'en tirer par leurs conseils, sont la différence ne peut être marqués que par la lenteur ou la vivacité de leurs actions. Le Muphti ou Chef de la Loi est un des principaux Conseillers de ce Prince, & marque comme les autres son zèle & son ardeur;
AAA	La vûe d'une superbe Mosquée où se passe le second Acte, forme la seconde Décoration. Aladin y est assis sur un Trone, & environné de son Conseil. On y distingue le Muphti, ou Chef de la Loi.
Grimm	
Fréron	Le Théâtre, au second Acte, représente l'intérieur d'une Mosquée éclairée par des lampes. <i>Aladin</i> est sur son Trône, entouré de ses Officiers.
<i>Mercur</i>	La Scène se passe dans la nuit, & le théâtre représente l'intérieur d'une Mosquée, éclairée par des lampes.
Parfait	Il change au second, & il représente l'intérieur d'une Mosquée éclairée par des lampes, parce que la scène se passe pendant la nuit. On y voit Aladin, le Souverain de Jérusalem, qui tient conseil avec le Muphti & ses Ministres & Généraux; on paroît proposer différens avis pour la défense de la place;
<i>Lettre critique</i>	Les yeux sont éblouis par la magnificence d'une Mosquée ou Aladin paroît au point du jour sur son trône, entouré de ses Officiers.

ACT II, SCÈNE II

Summary	The Chief of the Ministers is interrupted by Argand who wants to challenge Godfrey in a duel, which he is certain to win.
<i>La forest</i>	Mais Argand impatient ne veut s'en rapporter qu'à la force de ses bras; il se prépare (si Aladin le permet) à aller seul défier Godefroy, & par le sort d'un combat dont il assure la réussite, il prétend terminer toutes les allarmes d'Aladin & détruire l'espérance des Ennemis.
<i>Lettre</i>	mais Argand plus impétueux, prend ses armes, semble venir demander à Aladin la permission d'aller défier au combat les plus courageux & les plus fiers des ennemis.
AAA	L'impérieux Argant prend ses armes, pour aller défier au combat les plus fiers des ennemis du Soudan.

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

Grimm	
Fréron	
Parfaict	<i>Argant</i> demande la permission d'envoyer défier au combat le Général des assiégeans;
<i>Lettre critique</i>	

ACT II, SCÈNE III

Summary	Then Ismen enters and tells about his success in enchanting the forest so that the Christians cannot build new machines.
<i>La forest</i>	Dans cet instant Ismen arrive, il dit à Aladin ce qu'il vient de faire; il arrête Argand, il calme le Ministre de la Religion
<i>Lettre</i>	Dans ce moment l'enchanteur Ismen paroît avec sa suite; il arrête Argand, & l'oblige à lui remettre ses armes. C'est en montrant sa baguette & en faisant remarquer le zèle des Magiciens qui le suivent, qu'il paroît rendre compte de tout ce qu'il vient de faire pour rendre à jamais impuissans les nouveaux efforts que les ennemis voudroient tenter contre la Ville de Jérusalem. Ce conseil se tient de nuit dans la Mosquée, éclairée des lampes.
AAA	A l'instant Ismen paroît avec toute sa suite; il arrete Argant & oblige de lui remettre ses armes. Toute cette action se passe de nuit dans la Mosquée, qui est éclairée par des lampes.
Grimm	
Fréron	Ismen vient rendre compte de ce qu'il a fait.
Parfaict	là-dessus <i>Ismen</i> arrive, & rend compte de ce qu'il vient de faire.
<i>Lettre critique</i>	Ismen vient rendre compte de ce qu'il a fait contre les Chrétiens.

ACT II, SCÈNE IV

Summary	<i>(La forest)</i> Aladin thanks Mahomet for his help. <i>(Lettre)</i> Some ceremonies to thank Mahomet are performed.
<i>La forest</i>	& Aladin rend grace à Mahomet du piège qu'il permet que les démons tendent à ses Ennemis.
<i>Lettre</i>	Non seulement le Chef de la Loi & sa suite contribueront à la variété des personnages, mais  8  encore à celle de l'action, en faisant quelques cérémonies de leur Loi, pour rendre grace à Mahomet des succès don't Ismen vient de rendre compte.
AAA	.
Grimm	
Fréron	On rend graces à <i>Mahomet</i> de cet heureux expédient.
Parfaict	Aladin en remercie Mahomet, & termine le second acte.
<i>Lettre critique</i>	Aladin dans l'enthousiasme marque son contentement à Ismen, & sa reconnoissance à Mahomet.

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

ACT III, SCENE I.

Summary	The forest is shown in early daylight. Workers arrive in good spirits.
Mirabeau XIII, xvii	Godeffroy cependant persuadé de la nécessité où il étoit de faire construire de nouvelles machines, afin de pouvoir attaquer la place avec succès, donna ordre que les Travailleurs allassent à la forêt pour y couper le bois propre à cet usage. Ils y allèrent en effet dès la pointe du jour.
<i>La forest</i>	<i>Le Théâtre représente la Forêt Enchantée dans une autre situation, éclairée par le jour.</i> Godefroy, cependant persuadé de la nécessité où il étoit de faire construire de nouvelles Machines, afin de pouvoir attaquer la place avec succès, donna ordre que les Travailleurs allassent à la Forêt pour y couper le bois propre à cet usage. Ils y allèrent en effet dès la pointe du jour.
<i>Lettre</i>	On appercôit dans le troisième Acte la Forêt enchantée, mais dans une autre situation. Au lieu des épaisses ténèbres qui en faisoient un objet d'horreur, elle paroît ici éclairée des rayons du jour: on y voit une troupe de travailleurs de l'armée Chrétienne, avec les instrumens nécessaires pour y couper les arbres dont on doit construire de nouvelles machines pour le Siège de Jérusalem. Ils paroissent animés de la joie qu'ils ont de pouvoir contribuer par leurs travaux à la prise de cette Ville: leur premier soin est pourtant de profiter de l'ombre des arbres pour se reposer;
AAA	On revoit dans le troisième Acte la Forêt enchantée, mais sous un autre aspect. Au lieu des ténèbres qui en faisoient un objet d'horreur, elle paroît éclairée des rayons du jour. Des Travailleurs de l'armée Chrétienne, armés des Outils nécessaires pour couper les Arbres dont on doit construire de nouvelles Machines pour le Siège de Jérusalem, se reposent à l'ombre.
Grimm	Acte troisième: le théâtre représente la forêt enchantée dans une autre situation éclairée par le jour;
Fréron	Au troisième Acte on revoit la Forêt Enchantée dans une autre situation que dans le premier Acte; elle est éclairée par le jour. Les Travailleurs de l'Armée Chrétienne s'y rendent pour y couper du bois.
Mercure	Le théâtre représente la Forêt enchantée dans une autre situation, éclairée par le jour.
Parfait	Le Théâtre change pour le troisième. La Forêt enchantée paroît dans une nouvelle situation, & éclairée par le jour. On voit arriver un détachement de travailleurs de l'armée de Godefroi de Bouillon, qui se retirent, intimidés par des spectres & des fantômes; ils reviennent un moment après, soutenues d'une troupe d'élite commandée par un guerrier nommé Alcaste. Les obstacles se multiplient, des bêtes féroces succèdent aux spectres, une muraille de feu flanquée de tours aussi enflammées leur ferme le passage; Alcaste les anime à donner l'assaut à ce rempart singulier, les Démons défendent le terrain, & répandent des torrens de feu sur les assaillans, qui sont forcés de prendre enfin la fuite, & qui entraînent avec eux leur Chef, malgré qu'il en ait, & quelque effort qu'il fasse pour les rallier.
<i>Lettre critique</i>	les travailleurs pénètrent dans  9  le bois éclairé par le jour, s'y reposent avant que de se mettre à l'ouvrage,

ACT III, SCENE II.

Summary	The workmen are opposed by Spectres and phantoms and retrace their steps.
Mirabeau XIII, xviii	Mais intimidés par des spectres & des fantômes, tels que les enfans s'imaginent en voir, ils revinrent aussitôt sur leurs pas.
<i>La forest</i>	Mais intimidés par des Spectres & des Fantômes; ils revinrent aussitôt sur leurs pas.
<i>Lettre</i>	mais tout-à-coup des vapeurs qui sortent de la terre les étonnent; ces vapeurs augmentent & deviennent de plus en plus épaisses & noires. Les travailleurs s'effrayent & prennent la fuite; des Monstres sortent de toutes parts de la Forêt; ils paroissent suivre de l'œil les travailleurs épouvantés, & se féliciter de les avoir mis en fuite:
AAA	Mais tout à coup il sort de la Terre des Vapeurs noires qui s'épaississent, & qui augmentent de plus en plus. Les travailleurs effrayés s'enfuient; des Monstres s'emparent de la Forêt.
Grimm	les travailleurs de l'armée de Godefroy arrivent pour y couper les bois dont ils avaient besoin. Intimidés par des spectres et des fantômes, ils reviennent aussitôt sur leurs pas. Pour les rassurer,
Fréron	Des Diables, des Monstres fondent sur eux & les écartent.
Parfait	qui se retirent, intimidés par des spectres & des fantômes;



Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

<i>Lettre critique</i>	sont attaqués par des monstres qui vomissent la flamme & le feu dont l'un d'eux supérieur par son énorme grosseur & une gueule effroyable enlève dans les airs un de ces misérables travailleurs; le reste est dispersé:
------------------------	--

ACT III, SCENE III.

Summary	Godfrey sends Alcaste and a number of soldiers to help the workers.
Mirabeau XIII, xix-xx	On se moque de leur frayeur, & pour les rassurer le Général voulut qu'un nombre de soldats d'élite les accompagnât. Ils retournèrent avec cette escorte. En approchant du bois enchantée il virent de loin les mêmes spectres, qu'ils avoient déjà vûs; ils continuèrent néanmoins d'avancer jusqu'à l'entrée de la forêt.
<i>La forest</i>	Pour les rassurer le Général voulut qu'un nombre de soldat d'élite les accompagnât..... Alcaste se mit à leur tête; ce Guerrier arrivé dans la Forêt, vit les Spectres sans en être étonné. Alors un bruit épouvantable pareil aux mugissement des lions, aux siflemens des serpens, accompagné d'horribles éclats de tonnerre se fit entendre. Les soldats effrayés, prêts à prendre la fuite, sont arrêtés par Alcaste. Il les engage de nouveau à tacher de pénétrer plus avant; une muraille de feu est un nouvel obstacle qui s'oppose à leur passage. À la persuasion d'Alcaste, les Chrétiens tachent de l'escalader.
<i>Lettre</i>	cependant quelques-uns des Ouvriers s'arrêtent, croyant appercevoir quelque chose de nouveau dans le Forêt, ils appellent leurs camarades; ils s'atroupent, & se groupent, comme arrêtés par leur curiosité: alors on voit arriver Alcaste à la tête d'une troupe d'Infanterie destinée à soutenir les travailleurs. Ceux-ci suivent les Soldat d'Alcaste; mais c'est avec les démonstrations de leur frayeur; dans cet instant un bruit épouvantable les frappe d'une nouvelle terreur, & les oblige à suspendre leur marche. Alcaste les ranime, ils avancent; alors le bruit redouble, & devient semblable à celui des vents et des flots en fureur. Une multitude d'animaux terribles se mêlent à ces bruits, & en augmentent l'horreur; la troupe s'arrête encore, & paroît disposée à prendre la fuite. Alcaste court au-devant d'eux, & les arrête; il les rallie; d'affreux tremblements de terre & d'horribles coups de tonnerre achevent de les décourager & de les effrayer.
AAA	Alcaste arrive à la tête d'une Troupe d'Infanterie, destinée à soutenir les Travailleurs. Il veut rallier les Fuyards; les Vents impétueux se font entendre, & se melent au bruit du Tonnerre; la Terre tremble; on voit paroître des animaux terribles. Alcaste avance avec intrepidité;
Grimm	Alcaste se met à leur tête avec un détachement de soldats. Il arrive dans la forêt, voit les spectres sans en être étonné;
Fréron	Ils y reviennent accompagnés d'un détachement de Soldats qui veulent pénétrer:
Parfait	ils reviennent un moment après, soutenues d'une troupe d'élite commandée par un guerrier nommé Alcaste.
<i>Lettre critique</i>	L'Infanterie vient pour rallier la troupe & la soutenir, elle se range en bataille.

ACT III, SCENE IV.

Summary	Alcaste and the soldiers are terrorized by uncanny sounds, a wall of fire and fire-breathing Demons. The soldiers, the workers and Alcaste have to leave the forest.
Mirabeau XIII, xxi-xxvi	Alors un bruit épouvantable sortant du bois frapa leurs oreilles, glaça leur courage. Ce bruit étoit semblable à celui des vents & des flots en furie, auquel se joindroient le rugissemens des Lions, le hurlement des Loups, le siflement des Serpens, & les cris d'une multitude d'animaux féroces de toute espèce. Il étoit accompagné de tremblemens de terre & d'horribles éclats de tonnerre. [...] Alors un bruit épouvantable sortant du bois frapa leurs oreilles, glaça leur courage. Ce bruit étoit semblable à celui des vents & des flots en furie, auquel se joindroient le rugissemens des Lions, le hurlement des Loups, le siflement des Serpens, & les cris d'une multitude d'animaux féroces de toute espèce. Il étoit accompagné de tremblemens de terre & d'horribles éclats de tonnerre. [xxvi] Alcaste arrivé sur le lieu vit les spectres & entendit le bruit sans en être éfraié. Déjà il se disposoit à entrer dans la forêt, lorsqu'il la vit tout d'un coup environnée d'une muraille de feu qui s'oppose à son passage.

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

<i>La forest</i>	il sont repoussés par des démons qui vomissent sur eux des torrens de flammes; les Soldat ne pouvant soutenir ce dernier effort; s'enfuient avec les Travailleurs. Alcaste lui-même troublé, est obligé de prendre la route de Camp
<i>Lettre</i>	Alcaste emporté de son courage avance avec intrépidité; mais une muraille enflammée s'oppose à son passage; des torus de feu servent de rempart; aussi-tôt la muraille s'écroule, il sort une foule de Démons qui livrent le combat aux soldats d'Alcaste: ceux-ci avec les travailleurs perdent enfin courage, & prennent la fuite; Alcaste reste seul, & les Monstres jettant du feu, l'obligent à se retirer, désespéré, confus & abandonné de tous les siens.
AAA	mais une muraille enflammée, défendue par des Tours de feu, s'oppose à son passage. Bien-tôt la muraille s'écroule; il sort une foule de Démons qui obligent les Soldats d'Alcaste de fuir à leur tour, & Alcaste abandonné des siens se retire lui-même.
Grimm	un bruit épouvantable se fait entendre, une muraille de feu s'élève et s'oppose au passage des chretiens, ils sont repoussés par des démons qui vomissent sur eux des torrents de flammes; Alcaste, ses soldats et ses travailleurs sont obligés d'abandonner la forêt.
Fréron	une muraille de feu s'oppose à leur passage; les Démons, les Spectres & les Monstres vomissent sur eux des torrens de flammes. Il sont obligés de se retirer.
Parfait	Les obstacles se multiplient, des bêtes féroces succèdent aux spectres, une muraille de feu flanquée de tours aussi enflammées leur ferme le passage; Alcaste les anime à donner l'assaut à ce rempart singulier, les Démons défendent le terrain, & répandent des torrens de feu sur les assaillans, qui sont forcés de prendre enfin la fuite, & qui entraînent avec eux leur Chef, malgré qu'il en ait, & quelque effort qu'il fasse pour les rallier.
<i>Lettre critique</i>	Pour lors les forces de l'enfer se multiplient, une muraille de feu s'élève & ferme les passages, des Diabes armés sortent de toutes parts, fondent avec impétuosité, combattent de pied ferme, triomphent de la résistance des troupes de Godefroy & restent maîtres de la forêt.

ACT IV

ACT IV, SCÈNE I.

Summary	The camp of the Christians is shown, with Godfrey in deep sorrow. The soldiers suffer from the heat and the draught.
<i>La forest</i>	<i>Le Théâtre représente le Camp de Godefroy de Bouillon.</i> Godefroy accompagné des Chefs de son armée, pensoit tristement à surmonter les nouveaux obstacles qui s'opposent à ses desseins, & à faire cesser les maux que la chaleur excessive & la sécheresse causoient dans son Camp; il se livroit aux peines que lui causoit la vûe de ses Soldats languissans qui perissoient de soif & de foiblesse,
<i>Lettre</i>	Cette Scene d'horreur fait place à une nouvelle décoration, qui présente aux spectateurs le Camp de Godefroy de Bouillon: ce Général est dans sa tente; il y paroît enseveli dans la profonde douleur qui lui causent non-seulement les prodiges de la Forêt enchantée, mais encore l'excessive chaleur & le défaut des eaux, qui réduit son armée dans une cruelle extrémité, & fait périr un grand nombre de ses soldats. Tous les Chefs de l'armée sont autour de lui; Alcaste y arrive; mais il ne répond à l'empressement & à la curiosité des Chevaliers qui l'entourent qu'en se cachant le visage, & en s'échappant de leurs mains pour aller cacher sa hont & son désespoir, qui ne décelent que trop le peu de succès de son entreprise.
AAA	Le quatrième Acte présente le Camp de Godefroi de Bouillon: ce Général est dans sa Tente environné des Chefs de l'armée. Toute son action peint la douleur dans laquelle il est plongé, par l'accablement où sont les Chrétiens pressés de la soif.
Grimm	le théâtre représente le camp de Godefroy de Bouillon. Ce héros paroît dans sa chambre, désolé des maux que la chaleur et la sécheresse causent dans son armée,
Fréron	Le Camp des Chrétiens est représenté au quatrième Acte. Ce n'est point un image; on croit voir un Camp véritable. Les Tentés sont dressées de côté & d'autre. Celle de <i>Godefroy</i> se fait remarquer par sa magnificence. On l'y voit plongé dans la plus affreuse tristesse; ses Capitaines rangés autour de lui tachent de le consoler. Au chagrin que lui cause l'événement de la Forêt se joint la chaleur & la sécheresse du climat. Ses Soldat couchés par terre sont près de périr par la soif.
Mercuré	Le théâtre représente le camp de Godefroy de Bouillon.
Parfaict	Le Théâtre représente au quatrième le camp des Chrétiens. On y voit l'intérieur du Pavillon de Godefroid de Bouillon, où ce Général rêve tristement aux moyens de prévenir les dangers auxquels la chaleur excessive du climat, la longueur du siège, & la disette d'eau ne peuvent maquer d'exposer ses troupes, que la soif commence à tourmenter. Alcaste arrive, & lui rend compte avec confusion du mauvais succès de sa commission.
<i>Lettre critique</i>	Il est naturel que les Soldats dispersés & défaits aillent porter l'épouvante dans les tentes de l'armée Chrétienne, ils le font avec vraisemblance & on apperçoit le camp au quatrième Acte; Godefroy y paroît consterné ainsi que tous les autres Chevaliers; la désolation est générale, elle augmente encore par une sécheresse exprimée dans la plus grande exactitude.

ACT IV, SCÈNE II.

Summary	The hermit Pierre arrives and brings Renaud, who had been found by two warriors, to Godfrey. Renaud offers to break the spell of the enchanted forest and receives permission to do so.
<i>La forest</i>	lorsque le saint Hermite Pierre parut à ses yeux; il amenoit avec lui le jeun Renauld. Ce vaillant Chevalier après avoir tué le Prince de Norvège avoit évité par sa fuite la rigueur du châtement que lui préparoit Godefroy; mais l'Hermite qui avoit prévu que la Forêt ne pouvoit être désenchantée que par son secours, avoit envoyé pour le chercher deux Guerriers qui l'avoient enfin ramené au Camp. Il se prosterna, chercha moins à se justifier qu'à demander à réparer sa faute: Godefroi lui pardonne, lui ceint l'épée qu'un Ange lui avoit remis pour cet usage, & le destine à aller détruire les prestiges que les Démon employent à défendre les approches de la Forêt.
<i>Lettre</i>	Alors on voit arriver l'Hermite Pierre qui conduit Renaud, accompagné d'Abalde & du Chevalier Danois; Renaud s'encline avec respect devant son Général: celui-ci le reçoit avec bonté. Tous les Chefs de l'armée se félicitent du retour de ce jeune Guerrier, & s'empresent à l'embrasser.

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

AAA	L'Hermite Pierre amene Renaud, accompagné d'Ubalde & du Chevalier Danois. Godefroi fait apporter l'épée qui doit rompre les charmes d'Ismen. Il la remet a Renaud, & ordonne aux Travailleurs de le suivre.
Grimm	lorsque le saint ermite Pierre lui amène le jeune Renaud. C'était à lui seul qu'il était réservé de désenchanter la forêt.
Fréron	La Saint Hermite <i>Pierre</i> arrive avec le vaillant <i>Renaud</i> . L'Hermite avoit prévu que la Forêt ne pourroit être desenchantée que par ce Héros. <i>Godefroy</i> et tous les Officiers l'embrassent.
Parfait	Le saint Hermite Pierre paroît ensuite & lui présente Renaud, qui s'étoit absenté du camp après avoir tué un des Chefs de l'armée dans une querelle particuliere. L'Hermit qui sçait que le désenchantement de la Forêt lui est destiné par le Ciel, l'a envoyé rappeler per deux guerriers, & annonce à Godefroi quelle est la volonté de Dieu sur Renaud.
<i>Lettre critique</i>	Le retour de Renaud conduit par l'Hermite Pierre fait aussi-tôt renaître l'espérance: on se prépare à attaquer de nouveau les Monstres & les Démons qui occupent la forêt.

ACT IV, SCÈNE III.

Summary	The hermit prays to God for rain and his prayer is answered: a refreshing rain falls.
<i>La forest</i>	Tandis qu'il en reçoit l'ordre, l'Hermite levant au Ciel les mains, obtient par une fervente priere qu'un coup de tonnerre fraye la toute à une pluie salutare qui vient remplir les vœux des Soldats & adoucit leur maux.
<i>Lettre</i>	Alors Godefroy fait apporter l'épée qu'un Chevalier, par un ordre du Ciel, avoit apportée au camp après la mort du brave Suine; il la remet à Renaud; & faisant assembler les travailleurs, il luer montre Renaud comme celui qui doit les conduire à la Forêt, & que le Ciel a choisi pour leur faire surmonter tous les enchantemens & tous les obstacles que les Démons leur avoient jusques à ce moment opposés.
AAA	En même-temps l'Hermite obtient par ses prières une pluye abondante. On entend le bruit que fait la mpluye en tombant.
Grimm	Il reçoit des mains de Godefroy l'épée de l'ange et part pour détruire le prestige de l'enchantement, pendant que l'ermite obtient par une ardente prière qu'un coup de tonnerre fraye la route à une pluie salutare qui adoucit les maux des chrétiens.
Fréron	
Parfait	Le Général ceint à ce jeune l'épée qu'un Ange lui a remise, & qui est destinée à cette entreprise. Cependant l'Hermite leve les mains au ciel, & obtient en attendant, pour le soulagement es soldats, un pluie qu'on voit tomber avec abondance.
<i>Lettre critique</i>	Une pluie subite accordée aux prières de Pierre achève de mettre le calme par son heureuse abondance; l'armée Chrétienne est transportée  10  de joye, & le Spectateur lui-même revient de ses inquiétudes, il forme d'avance des projets de victoire pour les Croisés.

ACT V

ACT V, SCÈNE I.

Summary	Renaud approaches the forest which appears to him as a friendly and sweet place. Trees have fresh foliage, nightingales sing and he hears musical instruments.
Mirabeau XVIII, xv, xvii-xix	Les premier raïons de l'aurore commençoient à peine à sortir du sein des ondes: L'éclat des Astres de la nuit, étout à peine obscurci par une lumière plus vive, [...] Lorsqu'il fut arrivé à l'endroit où d'horribles spectres avoient d'abord effraïé les plus courageux, il n'y remarque rien de semblable: tout la Forêt lui parut au contraire comme un bois d'une riante verdure & d'un ombrage charmant. Il passa outre, & bientôt ses oreilles furent frappées d'un agréable son. Le doux murmure des eaux, le chant du Rossignol plaintif, auxquels se joignent la voix des Syrènes, & plusieurs instrumens de musique formoient cet harmonieux concert. Surpris de cette merveille à laquelle le Guerrier s'étoit le moins attendu, il s'arrêta un instant & puis il continua de s'avancer lentement jusqu'à l'entrée de la Forêt.
<i>La forest</i>	<i>Le Théâtre représente la Forêt Enchantée dans toute son étendue, éclairée par degré des rayons du Soleil.</i> Les premier rayons de l'Aurore commençoient à peine à sortir du sein des Ondes; l'éclat des Astres de la nuit, étout à peine obscurci par une lumière plus vive, lorsque Renaud arrive à l'endroit où d'horribles Spectres avoient d'abord effrayé les plus courageux. Il n'y remarque rien de semblable: tout la Forêt lui parut au contraire comme un bois d'une riante verdure & d'un ombrage charmant. Il passa outre, & bientôt ses oreilles furent frappées d'un agréable son; le doux murmure des eaux, le chant de Rossignol plaintif, auxquels se joignent la voix des [21] Syrennes, & plusieurs instrumens de Musique formoient cet harmonieux concert. Surpris de cette merveille à laquelle le Guerrier s'étoit le moins attendu, il s'arrêta un instant; puis il continua de s'avancer lentement jusqu'à l'entrée de la Forêt.
<i>Lettre</i>	C'est encore ici nla Forêt enchantée, mais sous un nouvel aspect, & dans toute son étendue. L'Aurore éclaire d'abord foiblement & par degrés; la lumière augmente & forme un beau jour. Renaud paroît s'avancer vers la Forêt. Ce nest plus cette Forêt triste & sauvage, inspirant l'horreur & l'effroi; elle paroît en ce moment d'une verdure fraîche & riante, les ombrages en font charmans; les oreilles y sont frappées par les sons les plus agréables. Renaud suspend un moment sa marche; bientôt il s'avance quoique lentement, jusqu'à l'entrée de la Forêt;
AAA	Dans le cinquième & dernier Acte, on voit, pour la troisième fois, la Forêt enchantée, mais sous un nouveau point de vue, & développée avec un Art infini. L'Aurore eclaire d'abord foiblement & par degrés; enfin la lumière augmente, & forme un beau jour. Renaud paroît, & après differens prodigés qui l'étonnent sans l'effrayer.
Grimm	le théâtre représente la forêt enchantée dans toute son étendue, éclairée par degré des rayons du soleil.
Fréron	La Forêt enchantée paroît dans tout son étendue au cinquième Acte. Elle est éclairée par degrés des rayons du Soleil. <i>Renaud</i> y entre, y promène ses regards;
<i>Mercur</i>	Le théâtre représente la Forêt enchantée dans toute son étendue, éclairée par degrés des rayons du Soleil.
Parfait	La décoration du cinquième acte représente la Forêt enchantée dans toute son étendue, éclairée par degrés des rayons du soleil. Renaud paroît avec le point de jour, à l'endroit où les spectres ont effrayé les plus courageux de l'armée Chrétienne; il ne remarque rien de semblable. Le forêt ne lui offre qu'une verdure charmante; ses oreilles sont frappées d'un doux concerts formé par le murmure des eaux, le chants des rossignols, des voix mélodieuses, & l'harmonie de différens instrumens.
<i>Lettre critique</i>	En effet Renaud entre d'un pas assuré dans cette Forêt, éclairée alors de tous les rayons d'un beau jour.

ACT V, SCÈNE II.

Summary	There is a river he must cross to enter the Forest but fortunately there is a bridge. After passing the bridge the rivers changes into a wild and dangerous stream.
Mirabeau XVIII, xx-xxii	Il la trouva environnée d'une rivière, dont les eaux tranquiles couloient dans un large canal, & dont les bords étoient émaillés de fleurs et de verdure. Un bras de cette rivière prenant son cours par le milieu de la forêt, arrosoit le pié des arbres & joignoit ainsi la fraîcheur de ses ondes à celle de leur ombrage. Pendant que Renaud songe en lui-même de quelle manière il pourra la traverser; un superbe pont s'offre à sa vûë;

	il passe aussi-tôt sur ce pont; mais à peine a-t-il touché l'autre bord que le pont tombe avec grand bruit, il se retourne: il voit que les eaux enflées tout à coup entraînent le pont avec violence, & qu'à leur cours tranquille a succédé le cours d'un impétueux torrent.
<i>La forest</i>	Il la trouva environnée d'une rivière. Pendant que Renaud songe en lui-même de quelle manière il pourra la traverser; un pont s'offre à sa vûe; il passe aussi-tôt sur ce pont; mais à peine a-t-il touché l'autre bord que les eaux enflées font succéder leur cours tranquille l'impétuosité d'un torrent.
<i>Lettre</i>	il la trouve environnée d'une rivière dont les eaux coulent avec tranquillité. Un bras de cette rivière en se partageant, prend son cours par le milieu de la Forêt, & joint sa fraîcheur à l'ombre des arbres qu'elle arrose. Renaud en cherchant le moyen de traverser cette rivière, aperçoit un Pont, sur lequel il passe; mais à peine a-t-il touché l'autre bord, que tout-à-coup les eaux enflées & les efforts dun torrent impétueux viennent troubler la tranquillité de cette belle rivière, & menacer le Pont d'une ruine prochaine.
AAA	
Grimm	Ici on voit un torrent qui s'oppose au passage de Renaud; il passe sur le point,
Fréron	
Parfaict	Une rivière lui ferme le passage, & à peine a-t-il cherché des yeux le moyen de franchir cet obstacle, qu'un pont se présente à sa vue; il le traverse, & dès qu'il a touché l'autre bord del la riviere, elle se change en un torrent impétueux, qui ne permettroit à personne de tenter le même passage, si quelqu'un osoit s'y hasarder;
<i>Lettre critique</i>	Il est frappé de l'impétuosité d'un torrent; il voit un pont dans l'enfoncement, il y pénètre, il le traverse avec assurance.

ACT V, SCÈNE III.

Summary	In the Forest there is an open place with a large and beautiful myrtle tree in its middle. From all the trees around him appear beautiful nymphs, with musical instruments such as lyres and sistrums. From the large myrtle tree, a nymph arises with the appearance of Armide. Renaud is not surprised, nor tempted, nor frightened. He decides to cut the myrtle tree down.
Mirabeau XVIII,xxv-xxxii	Impatient d'éprouver de plus étonnantes aventures, le Guerrier quitte les bords de la rivière & entre dans la Forêt. Tous ces arbres antiques que les années avoient depuis longtems dépouillés de leurs agrémens, lui parurent dans leur force & dans leur plus grande beauté. Comme il regardoit de tous côtés, il aperçut à bout d'un petit sentier une place assez spatieuse au milieu [198] de laquelle s'élevoit un grand Mirthe qui par sa hauteur & par sa beauté sembloit être le Souverain de tous les arbres de la Forêt. Renauld alla droit à cette place, & bien-tôt ses yeux y furent témoins d'un étrange prodige Un des arbres voisins du Mirthe s'étant ouvert, il sortit de son sein une belle fille, vêtue d'une façon singulière, & dans le même moment cent autres Filles aussi belles & vêtues de la même manière, sortirent de l'écorce entrouverte d'un pareil nombre d'arbres. Leur robe étoit retroussée; elles avoient des brodequins pour chaussure, de longs cheveux tombaient à grosses boucles sur les épaules, & leurs bras étoient nus. Telles on représentoit jadis les Nymphes de Diane, excepté qu'au lieu d'Arcs, celles-ci tenoient entre leurs mains des Lyres, des Systres & d'autres instrument de musique, dont elles accompagnoient leur voix. Elles firent un cercle autour du Myrthe, & enfermèrent Renauld dans ce cercle [...] [199] Renauld regarda attentivement cette femme, il crût reconnoître en elle les traits de la belle Armide. [200] mais Renaud, qui étoit sur ses gardes, n'en fut point ému:
<i>La forest</i>	Impatient d'éprouver de plus étonnantes avanture, le Guerrier quitte les bords de la rivière & s'avance dans la Forêt. Tous ces arbres antiques que les années avoient depuis longtems dépouillés de leurs agrémens, lui parurent dans leur force & dans leur plus grande beauté. Comme Renauld regardoit de tous côtés, il aperçut une place assez spacieuse au milieu de laquelle s'élevoit un grand Myrthe qui par sa hauteur & par sa beauté sembloit [23] être le souverain de tous les arbres de la Forêt, Renauld alla droit à cette place, & bien-tôt les yeux y furent témoins d'un étrange prodige. Un des arbres voisins du Myrthe s'étant ouvert, il sortit de son sein une belle Fille, vêtue d'une façon singulière; & dans le même moment d'autres Filles aussi belles & vêtues de la même manière, sortirent de l'écorce entrouverte des arbres voisins; leur robe étoit retroussée; elles avoient des brodequins pour chaussure, de longs cheveux tombes à grosse boucles sur les épaules, & leurs bras étoient nus. Telles on représentaot jadis les Nymphes de Diane, excepté qu'au lieu d'Arcs, celles-ci tenoient entre leurs mains des Lyres, des Systres & d'autres Instrument de Musique; elles firent un cercle autour du Myrthe, & enfermèrent Renauld dans ce cercle.....

	Renauld regarda attentivement celle qui paroissoit la première de ces Nymphes, & il crût reconnoître en elle les traits de la belle Armide; mais comme il étoit sur ses gardes, il n'en fut point ému.
<i>Lettre</i>	Renauld sans être épouvanté de ce premier prodige, s'avance dans la Forêt; un sentier étroit le conduit à une place assez spacieuse, au milieu de laquelle s'éleve un Myrthe, qui par sa hauteur & sa beauté  13  semble être le Roi de tous les arbres qui l'environnent. Renauld va droit à cette place: alors un des arbres voisins s'entr'ouvre; il en sort une belle, mais fausse Driade, vêtue d'une façon singulière. Les autres arbres voisin lui offrent le même spectacle. De chacun de ces arbres il sort autant de Nymphes; leurs robes sont retroussées; leurs cheveux tombent en grosses boucles sur leurs épaules; leurs chaussures sont des brodequins; au lieu d'arcs & de flèches, comment en portent les Nymphes de Diane. Elles ne sont armées que de Lyres, de Systres, & d'autres instrumens de Musique. Elles forment un cercle autour de Renauld. En même-temps le Myrthe s'ouvre à son tour, & présente aux yeux du Guerrier un Démon sous la figure d'Armide. Le Héros loin de se laisser séduire part un enchantement si dangereux, s'arme de son épée, & s'avance vers le Myrthe. Les fausses Nymphes tentent en vain de la retenir, en l'entourant de guirlandes de fleurs dont elles voudroient enchaîner son courage.
AAA	il sort du sein de plusieurs Arbres des Nymphes qui tâchent de le séduire. Un Myrthe s'ouvre & lui présente un Démon sous les traits d'Armide.
Grimm	[il] frappe un gran myrte; on voit quelques nymphes et quelques géants dans un petit coin du fond du théâtre.
Fréron	il s'approche d'un Myrthe; il en sort une Nymphes charmant, & de tous les autres Arbres sortent aussi des Nymphes qui entourent le Héros, & qui veulent l'enchaîner de guirlandes de fleurs.
Parfait	à mesure qu'il avance, les arbres de la forêt que le temps avoit privés de leurs ornemens, reprennent une nouvelle verdure; il arrive dans une place spatieuse, au milieu de laquelle se présente un myrthe qui par sa hauteur & sa beauté paroît le souverain de la forêt. Il s'ouvre, aussie bien que tous les arbres des environs; il en sort des Nymphes charmantes, en tout semblables à celles de Diane, telles que les Peintres les représentent, excepté qu'au lieu d'arcs & de flèches, elles ont en leur mains des instruemns de Musique. Elles font un cercle autour du myrthe & de la Nymphes qui semble y présider, & enferment Renauld dans ce cercle. Cette Nymphes se montre à ses yeux avec tous les traits d'Armide, mais il est sur ses gardes, & n'en est point ébranlé.
<i>Lettre critique</i>	A l'extrémité il aperçoit un myrthe qu'il doit couper; une Nymphes y est renfermée, elle porte la figure d'Armide. Renauld est étonné: d'autres Nymphes l'entourent avec des guirlandes de fleurs, il ne se laisse point séduire, il découvre le prestige, il veut frapper.

ACT V, SCÈNE IV.

Summary	At that moment the fake Armide changes into a Giant; the other nymphs, into Cyclopes. Nevertheless, Renauld succeeds in cutting down the myrtle tree and now the spell is broken. The monsters disappear.
Mirabeau XVIII, xxxiii-xxxviii	ce Guerrier moins par insensibilité que par prudence, ne se laissa point attendrir; Refusant de prêter plus longtems L'oreille à ce dangereux discours, il tira son épée, & se mit en devoir d'en fraper le Myrthe. "Arrière, cruel," s'écria la feinte Armide en se metant au-devant du Myrthe, "ne sois point assés barbare pour fraper un arbre qui m'est si cher, frape plutôt mon cœur, c'est plus lui que doivent passer tes coups." Renauld sans ce soucier de ses prières ni de ses larmes, lève le bras: mais dans le moment, d'horribles éclats de tonnerre se font entendre; la terre est violemment ébranlée, & il en sort d'affreux mugissemens. Un Géant énorme prend la [201] place de cette fausse Armide. Les cent Nimphes se changent en autant de Cyclopes. L'intrépide Guerrier malgré les efforts de ces monstres qui l'attaquent tous à la fois, fait tomber sur le Myrthe sa redoutable épée: l'arbre gémit, Renauld redouble ses coups, & enfin coupe en deux l'arbre fatal. Le tonnerre aussi-tôt cesse de gronder: la terre se rafermit: l'air reprend sa sérénité, le Myrthe disparoit, & avec lui s'évanouissent les Monstres, & tous les enchantemens de la Forêt.
<i>La forest</i>	Ce Guerrier moins par insensibilité que par prudence, ne se laisse point attendrir; il tira son épée, & se mit en devoir d'en frapper le Myrthe; mais lorsqu'il lève bras, d'horribles éclats de tonnerre se font entendre; La terre est violemment ébranlée, & il en sort d'affreux mugissemens. Un Géant énorme prend la place de cette fausse Armide. Les Nymphes se changent en autant de Cyclopes. L'imtrépide Guerrier malgré les efforts de ces Monstres qui l'attaquent tous à la fois, fait tomber sur le Myrthr sa redoutable épée: l'arbre gémit, Renauld redouble ses coups, & enfin coupe en deux l'arbre fatal. La tonnerre aussi-tôt cesse de

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

	gronder: la terre se rafermit: l'air reprend sa sérénité, le Myrthe disparoit, & avec lui s'évanouissent les Monstres, & tous les enchantemens de la Forêt.
<i>Lettre</i>	Renaud brise ses foibles chaînes, leve le bras pour frapper le Myrthe: alors d'horribles éclats de tonnerre se font entendre, la terre paroît violemment ébranlée; il en sort d'affreux mugissemens; un énorme Géant prend la place de la fausse Armide; les Nymphes sont changées en autant de Cyclopes. L'intrépide Guerrier malgré tous les efforts de ces Monstres, laisse tomber sur le Myrthe les coupe de sa redoutable épée. L'arbre gémit, Renaud redouble ses efforts, & coupe enfin l'arbre fatal. En un instant tout enchantement cesse, les Démons quittent la Forêt; les uns s'envolent, & les autres la traversent avec épouvante. Aussi-tôt la Forêt redevient tranquille, & dans son état naturel,
AAA	Renaud leve le bras pour frapper le Myrthe; un Géant prend la place de la fausse Armide, & les Nymphes sont changées en Cyclopes. Malgré tous les efforts de ces Monstres, Renaud vient à bout de couper le Myrthe fatal. A l'instant l'enchantement cesse, tout disparoit, & la Forêt redevient tranquille.
Grimm	Renaud, malgré tous ces obstacles, redouble les coups et fend à la fin l'arbre fatal. Aussitôt les enchantemens cessent.
Fréron	Il resiste à leurs charmes; il tire sa redoutable épée. Ces Nymphes se changent en autant de Cyclopes armés de massues. Renaud les défait, & enfin coupe en deux le Myrthe fatal. Le Tonnerre qui grondoit cesse de se faire entendre. Le Ciel reprend sa sérénité. La Forêt est desenchantée.
Parfaict	Il tire son épée, & se met en devoir de frapper la myrthe; le tonnerre se fait entendre, la terre est ébranlée, & répond au tonnerre par des mugissemens; les Nymphes deviennent des Ciclopes; tous les monstres attaquent Renaud, qui parvient enfin malgré leurs efforts à couper l'arbre en deux; cet arbre semble gémir, en tombant sous ses coups, & sa chute met fin à l'enchantement; le tonnerre cesse de gronder; le myrthe & les monstres disparaissent, &c.
<i>Lettre critique</i>	Les Nymphes se changent en Cyclopes, il les combat, les met en fuite & reste vainqueur; il coupe l'arbre funeste, le charme est détruit.

ACT V, SCÈNE V.

Summary	Several squadrons of Christian troupes arrive and place Renaud at their head. The workers arrive and cut down the entire forest.
<i>La forest</i>	Alors on entend des bruits guerriers qui annoncent l'arrivée des troupes Chrétiennes; quelques Escadron de l'Armée viennent former une Marche de triomphe; Renaud se met à leur tête. Cependant les Travailleurs détruisent enfin cette redoutable Forêt, & font tomber les arbres sous leurs coups redoublés.
<i>Lettre</i>	elle laisse appercevoir à Renaud quelques soldat qui s'étoient avancés pour voir quel seroit le succès de son entreprise. Bien-tôt on entend un bruit de guerre, les troupes s'avancent, les ouvriers arrivent armés de haches & de coignées. La Forêt rententit de leurs coups; les Guerriers s'approchent de Renaud. Un Page lui présente un cheval richement enharnaché; il le monte, & lui fait faire quelques movemens. Au bruit des instrumens de guerre, trois Compagnies de Cavalerie avec plusieurs Généraux, dans le plus riche & le plus brillant équipage, viennent prendre Renaud pour le conduire en triomphe au Camp de Godefroy de Bouillon; & dans le moment qu'il s'est éloigné, tous les arbres de la Forêt sont abattus, tombent avec fracas, & remplissent le Théâtre de leurs débris.
AAA	Un bruit de guerre annonce des Troupes; un Page vient présenter à Renaud un Cheval couvert d'un riche Harnois, & trois Compagnies de Cavalerie, dans l'équipage le plus leste, & montées sur de vrais chevaux bardés à l'Antique, viennent prendre ce Guerrier, pour le conduire en triomphe au Camp des Chrétiens.
Grimm	Une troupe de croisés arrive à cheval. Les travailleurs chrétiens détruisent la redoutable forêt et font tomber les arbres sous leurs coups redoublés.
Rousseau	Un bruit de guerre annonce des Troupes. Un page richement habillé vient présenter à Renaud un cheval couvert d'un riche harnois, et trois compagnies de cavalerie, dans l'équipage le plus leste, et montées sur de vrais chevaux très beaux et très fins, viennent prendre ce guerrier, pour le conduire en triomphe au Camp des Chrétiens. Les travailleurs abattent les arbres de la forêt qui tombent avec impétuosité sur le sol, et qui auraient dû s'enflammer pour finir comme il faut.



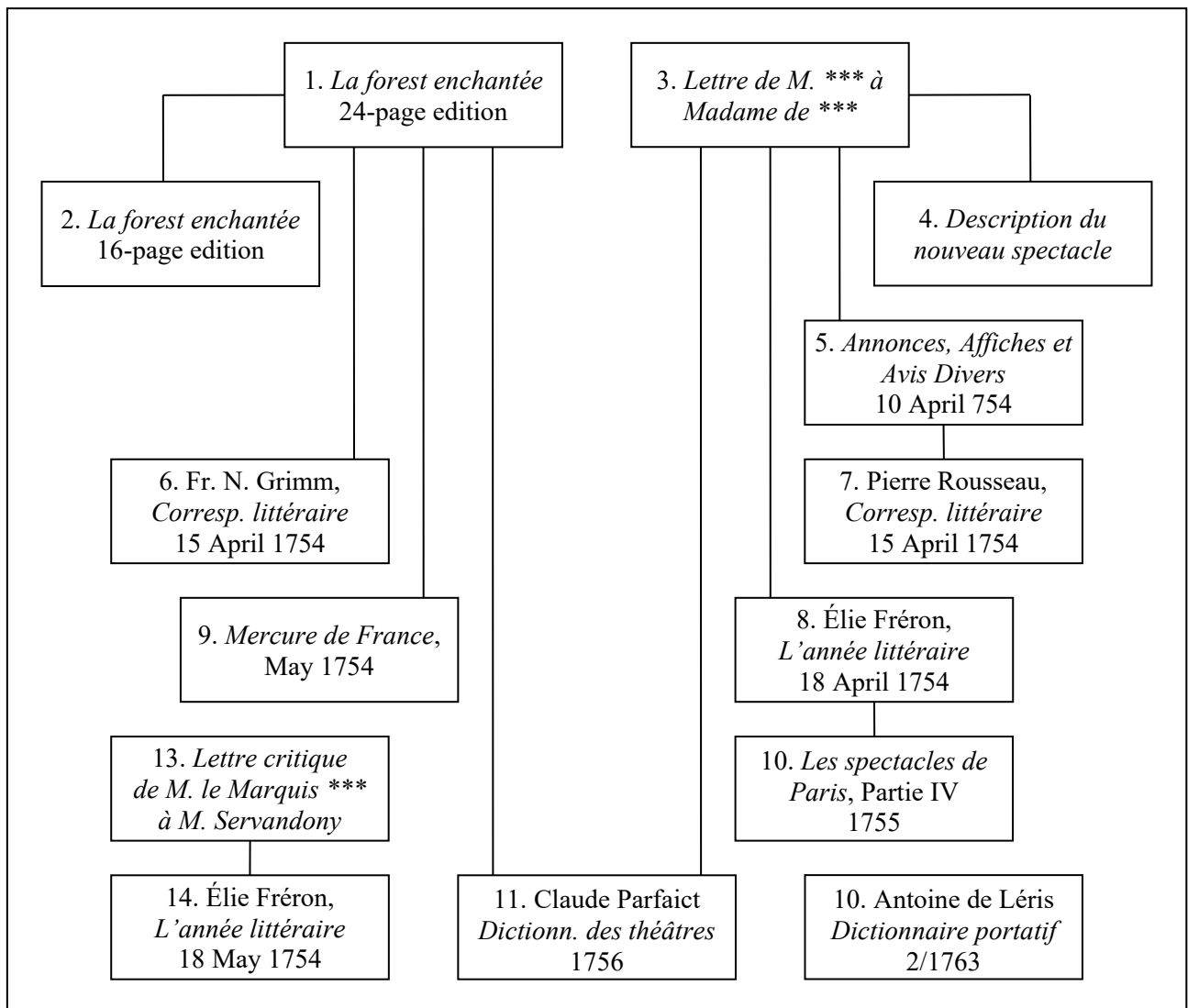
Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

---

Fréron	Les Troupes Chrétiennes viennent féliciter <i>Renaud</i> . Trois compagnies de Cavalerie paroissent avec des chevaux réels, & escadronnent sur le Théâtre; après quoi elles formes une marche triomphale pour conduire <i>Renaud</i> aud Camp de <i>Godefroy</i> . Les Travailleurs reviennent, & font tomber les Arbres sous leurs coups.
Parfaict	Quelques soldats cachés à l'entrée de la forêt se rassemblent autour de Renaud; ils sont suivis de plusieurs escadrons de l'armée des Croisés; le jeune héros se met à leur tête, & est reconduit en triomphe au camp de Godefroi, après avoir désenchanté la forêt, comme Ismen a été reconduit par les Magiciens à Jerusalem, après l'avoir enchanté. Pendant ce temps-là les travailleurs détruisent cette forêt redoutable, qui remplit le théâtre de ses débris, & c'est par là qu'est terminé ce spectacle.
<i>Lettre critique</i>	La Cavalerie enfin vient défilér sur le Théâtre; on présente un cheval au victorieux Renaud, il le monte; on forme au travers de la Forêt une marche triomphale, qui se termine à l'extrémité du pont, que tous les chevaux passent avec ordre; [...]Enfin les Travailleurs suivent immédiatement la Cavalerie; & dès qu'elle est retirée, ils se mettent à l'ouvrage, abbatent des arbres qui tombent avec fracas; les Démons s'enfuient avec horreur & se perdent dans les airs.

---

TABEL 19.2.  
 RELATIONS BETWEEN THE VARIOUS TEXTS ON *LA FORÊT ENCHANTÉE*



Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

---

TABLE 19.3.  
TABLE OF CONTENTS OF GB-LCM, MS 822, FOLS. 158-167, WITH “LA SELVA INCANTATA”

The first three columns contain the numbers of the sections, as given in

Jenkins = Jenkins 1967.  
Careri = Careri 1989, 1993.  
Rasch = This text.

Jenkins	Careri	Rasch	Tempo marking	Key	Pages	Folios
Parte I						
1	1	[1]	Andante	D minor	1	158r
2	2	[2]	Allegro moderato	D minor	1-3	158r-159r
3	3	[3]	Andante	B-flat major	3	159r
4	4	[4]	Allegro moderato	F major	3-4	159rv
5	5	[5]	Andante—Adagio	F major	4	159v
6	6	[6]	Allegro	C major	4-5	159v-160r
7	7	[7]	Andante spiritoso	F major	5-7	160r-161r
8	8	[8]	Adagio	F major	7	161r
9	9	[9]	Allegro	D minor	7-8	161rv
10	10	[10]	Grave	C minor	8	161v
11	11	[11]	Allegro moderato	D minor	8-10	161v-162v
Parte II						
1	12	[12]	Andante affettuoso	D major	11	163r
2	13	[13]		B minor	12	163v
3	14	[14]	Allegro moderato	D major	12-13	163v-164r
4	15a	[15]	Andante	G major	13	164r
5	15b	[16]	Allegro assai	C major	14	164v
6	15c	[17]	Andante—Adagio	F major	14	164v
7	15d	[18]	Affettuoso	A minor	14-15	164v-165r
8	15e	[19]	Allegro	E minor	15-16	165rv
9	15f	[20]	Allegro moderato	D major	16	165v
10	16	[21]	Andante	B minor	16-17	165v-166r
11	17	[22]	Allegro	D major	17-19	166r-167r
	18	[23]	Affettuoso	D minor	20	167v

---

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

TABLE 19.4.  
SECTIONS IN *THE ENCHANTED FOREST*

Tempo Marking, Type, Time Signatures, Keys, Half-Close Endings and Numbers of Bars.

Section	Tempo Marking	Type	Time Signature	Key	Half Close	Bars	Length (bars)
Parte I							
[1]	Andante	Open Simple Section	3/2	D minor	D minor	1-23	23
[2]	Allegro moderato	Binary Section	3/8	D minor		24-86-	63
[3]	Andante	Open Simple Section	C	B-flat major	F major	87-98	12
[4]	Allegro moderato	Ternary Section	6/8	F major		99-134	45
[5]	Andante—Adagio	Introductory Section	3/4—C	F major	C major	134-143	10
[6]	Allegro	Binary Section	3/8	C Major		144-193	50
[7]	Andante spiritoso	Binary Section	2/4	F major		194-265	72
[8]	Adagio	Introductory Section	3/4	F major	D minor	265-273	9
[9]	Allegro	Binary Section	2/4	D minor		274-331	58
[10]	Grave	Introductory Section	C	C minor	D minor	332-336	5
[11]	Allegro moderato	Simple Section (“Rondeau”)	2/4	D minor		337-428	92
Parte II							
[12]	Andante affettuoso	Binary Section	3/8	D major		1-26	26
[13]		Open Simple Section	6/8	B minor	B minor	27-56	30
[14]	Allegro moderato	Binary Section	C/	D major		57-96	41
[15]	Andante	Descriptive Section	3/8	G major	C major	97-110	14
[16]	Allegro assai	Descriptive Section	C/	C major	F major	111-128	17½
[17]	Andante-Adagio	Descriptive Section	[C/]—C	F major	A minor	128-137	9½
[18]	Affettuoso	Closed Simple Section	[C]	A minor		138-161	24
[19]	Allegro	Descriptive Section	3/4	E minor D major		162-167	6
[20]	Allegro moderato	Binary Section	C/	D major		168-187	20
[21]	Andante	Open Simple Section	3/2	B minor	B minor	188-245	58
[22]	Allegro	Closed Simple Section	2/4	D major		246-357	112
[23]	Affettuoso	Binary Section	3/4	D minor		358-381	24
[24=22]	Allegro	Closed Simple Section	2/4	D major		381-492	112

TABLE 19.5.

SECTIONS OF “LA SELVA INCANTATA” WITH CONCERTINO AND INDICATIONS FOR A FLUTE PART

General Markings  
 Specific Markings

Markings at the beginning of a section.  
 Markings at the musical notation (verbal indications: “Fl.” or “V.”) or two-part notation.

Section	Tempo Marking	Concertino Strings	Flute Part General Markings	Flute Part Specific Markings
Parte I				
[1]	Andante	--		
[2]	Allegro moderato	V1C, V2C, AC, Vcl	Con Flauto	Verbal indications Two-part notation
[3]	Andante	--	Sensa Flauto	
[4]	Allegro moderato	V1C, V2C, Vcl	Tutti	Two-part notation
[5]	Andante—Adagio	V1	Sensa Flauto	
[6]	Allegro	V1C, V2C, AC, Vcl	Tutti	Verbal indications
[7]	Andante spiritoso	V1	[Tutti]	Verbal indications
[8]	Adagio	V1	Sensa Flauto	
[9]	Allegro	V1C, V2C, AC, Vcl	Tutti	Two-part notation
[10]	Grave	---	Sensa Flauto	
[11]	Allegro moderato	V1C, V2C, AC, Vcl	Tutti	
Parte II				
[12]	Andante affettuoso	---	Con Flauto	
[13]		V1C, V2C, AC, Vcl	Sensa Flauto	
[14]	Allegro moderato	V1C, V2C, AC, Vcl	Tutti “V. e Fl. 2°.”	Verbal indications Two-part notation
[15]	Andante	V1C, V2C, AC, Vcl	[Tutti]	
[16]	Allegro assai	---	Sensa Flauto	
[17]	Andante-Adagio	V1C, V2C, AC, Vcl	[Sensa Flauto]	
[18]	Affettuoso	V1C, V2C, AC, Vcl	Tutti	Verbal indications
[19]	Allegro	---	Sensa Flauto	
[20]	Allegro moderato	---	Flauti	
[21]	Andante	V1C, V2C, AC, Vcl	Sensa Flauto	
[22]	Allegro	V1C, V2C, AC, Vcl	Tutti	
[23]	Affettuoso	---	[Tutti]	

TABLE 19.6.  
 SOLO AND TUTTI PASSAGES

A Alto Concertino and Ripieno  
 AC Alto Concertino  
 AR Alto Ripieno  
 B Violoncello and Basso Ripieno  
 BR Basso Ripieno  
 V1 Violino Primo and Ripieno  
 V1C Violino Primo Concertino  
 V1R Violino Primo Ripieno  
 V2 Violino Secondo and Ripieno  
 V2C Violino Secondo Concertino  
 V2R Violino Secondo Ripieno  
 Vcl Violoncello and Basso Ripieno

Parte I

Section	Bars	Tutti/Soli	Voices	Parts
i Andante	1-23	Tutti	A 4	V1, V2, A, B
ii Allegro moderato	24-27	Tutti	A 4	
	28-39	Tutti	A 2	V1, V2
	40-43	Tutti	A 4	
	44-46	Soli	A4	V1C, V2C, AC, Vcl
	47-48	Tutti	A 4	
	49-54	Tutti	A 2	V1, V2
	55	Tutti	A 4	
Second Period	56-64	Tutti	A 4	
	65	Solo	A1	V1C
	66-84	Tutti	A 4	
	84-85	Solo	A1	V1C
iii Andante	87-98	Tutti	A 4	
iv Allegro moderato	99-106	Tutti	A 4	
Second Period	107-114	Tutti	A 4	
	115-118	Soli	A 2	V1C, V2C
	119-126	Tutti	A 4	
Third Period	127-129	Tutti	A3	V1, V2, A=Vcl
	131-133	Tutti	A 4	
v Andante	134b	Tutti	A 4	
	135	Solo	A1	V1C
	136-137	Tutti	A 4	
	138	Solo	A1	V1C
	139-143	Tutti	A 4	
vi Allegro	144-159	Tutti	A 3	V1=V2, A, B
	160-1710	Tutti	A 3	V1=V2, A, B
	172-177	Soli	A 3	V1C, AC, Vcl
	178-193	Tutti	A 3	V1=V2, A, B
vii Andante spiritoso	194-199	Tutti	A 4	
	199-203	Tutti	A 3	V1=V2, A, B
	203-212	Tutti	A 4	
	212-216	Tutti	A 3	V1=V2, A, B
	216-219	Tutti	A 4	
	219-223	Tutti	A 3	V1=V2, A, B
Second Period	223-233	Tutti	A 4	
	233-236	Tutti	A 2	V1=V2, A=B
	237-249	Tutti	A 3	V1=V2, A, B
	250-251	Tutti	A 4	V1C ≠ V1R
	252-255	Tutti	A 3	V1=V2, A, B

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

---

Section	Bars	Tutti/Soli	Voices	Parts
	255-264	Tutti	A 4	
viii Adagio	265-273	Tutti	A 4	plus V1C
ix Allegro	273-275	Solo	A 1	V1C
	275-283	Tutti	A 4	
	283-285	Soli		V1C, V2C
	286-288	Tutti	A 4	
	388-293	Soli	A4	V1C, V2C, AC, Vcl
	294-297	Tutti	A 4	
Second Period	297-305	Tutti	A 4	
	306-310	Soli	A4	V1C, V2C, AC, Vcl
	311-319	Tutti	A 4	
	319-320	Soli	A4	V1C, V2C, AC, Vcl
	321-331	Tutti	A 4	
x Grave	332-334	Tutti	A 4	
	334	Solo	A 1	V1C
	335	Tutti	A 4	
xi Allegro moderato	336-344	Soli	A 2	V1C, V2C
	344-352	Tutti	A 3	V1=V2, A, B
	352-353	Soli	A 2	V1C, AC
	354-356	Tutti	A 4	
	356-358	Soli	A 4	
	358-360	Tutti	A 4	
	360-362	Soli	A 3	V1C, V2C, AC
	362-364	Tutti	A 4	
	364-366	Soli	A 2	V1C, AC
	366-368	Tutti	A 4	
Episode 1	368-370	Soli	A 2	V1C, AC
	370-372	Tutti	A 4	
	372-379	Soli	A 2	V1C, V2C
Rondeau	380-388	Tutti	A3	V1=V2, A, B, Vcl≠BR
	388-396	Soli	A 4	
	396-404	Tutti	A3	V1=V2, A, B, Vcl≠BR
Episode 2	404-406	Solo	A 1	V1C
	406-408	Tutti	A 4	
	408-416	Soli	A 2	V1C, V2C
Rondeau	416-424	Tutti	A3	V1=V2, A, B, Vcl≠BR
Coda	424-426	Soli	A3	V1C, V2C, AC
	426-428	Tutti	A3	V1=V2, A, B, Vcl≠BR

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

---

Parte II

Section	Bars	Tutti/Soli	Voices	Parts
xii Andante Affettuoso	1-8	Tutti	A 4	
Second Period	9-26	Tutti	A 4	
xiii [Allegro 6/8]	27-34	Soli	A 4	
	35-42	Tutti	A 4	
	42-54	Soli	A 4	
	54-56	Tutti	A 4	
xiv Allegro moderato	57-80	Tutti	A 4	
	80-88	Soli	A 4	
	89-96	Tutti	A 4	
xv Andante	97-98	Soli	A 4	
	99-101	Tutti	A 4	
	102-104	Soli	A 4	
	105-110	Tutti	A 4	
xvi Allegro assai	111-127	Tutti	A 4/3	A≈B
xvii Andante	128-130/132	Soli	A 4	
	130/132-137	Tutti	A 4	
xviii Affettuoso	138-139	Soli	A 2	V1C, V2C=A
	140	Tutti	A 4	
	141-142	Soli	A 2	V1C, V2C=A
	143	Tutti	A 1	V1=V2
	144	Tutti	A 4	
	145	Tutti	A 1	V1=V2
	146-147	Soli	A 3	V1C, V2C, Vcl
	148-151	Soli	A 3	V1C, V2C, AC
	151-152	Tutti	A 4	
	152-153	Soli	A 2	V1C, AC
	153	Tutti	A 4	
	154	Tutti	A 1	V1=V2
	155	Tutti	A 4	
	155	Tutti	A 1	V1=V2
	156-158	Soli	A 3	V1C, V2C, AC=Vcl
	159	Tutti	A 4	
	160	Solo	A 1	V1C
	160-161	Tutti	A 4	
xix Allegro	162-167	Tutti	A 4	
xx Allegro moderato	168-175	Tutti	A 4	
Second period	176-187	Tutti	A 4	
xxi Andante	188-192	Soli	A 4	V1C, V2C=V2R, AC, Vcl
	192-194	Soli	A 4	V1C=V1R, V2C=V2R, AC, Vcl
	195-201	Tutti	A 4	
	201-205	Soli	A 3	V1C, V2C, Vcl
	205-213	Tutti	A 4	
	213-218	Soli	A 4	
	218-222	Soli	A 4	V1C, V2C=V2R, AC, Vcl
	222-226	Soli	A 4	V1C=V1R, V2C=V2R, AC, Vcl
	226-230	Tutti	A 4	
	231-235	Soli	A 4	
	235-243	Tutti	A 4	
	244-245	Soli	A 2	V1C, Vcl
xxii Allegro	246-258	Tutti	A 4	
	258	Solo	A 1	V1C
	259	Soli	A 2	V1C, V2C
	260-261	Soli	A 3	V1C, V2C=V2R, AC=Vcl
	262-270	Tutti	A 3	V1, V2, A=B
	270-274	Soli	A 4	



Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
 Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

---

Section	Bars	Tutti/Soli	Voices	Parts
	275-276	Tutti	A 4	
	277-283	Soli	A 4	
	284-288	Tutti	A 3	V1=V2, A, B
	289-290	Tutti	A 1	V1=V2
	291-294	Tutti	A 3	V1=V2, A, B
	295-300	Tutti	A 4	
	301-303	Soli	A 4	
	304	Tutti	A 4	
	305-307	Soli	A 4	
	308	Tutti	A 4	
	309-310	Solo	A 1	V1C
	311-312	Tutti	A 4	
	313-316	Soli	A 4	
	317-327	Tutti	A 4	
	327-328	Soli	A 4	
	329-332	Tutti	A 4	V1C≠V1R
	333-335	Tutti	A 3	V1=V2, A, B
	336-343	Tutti	A 4	
	344-347	Solo	A 1	V1C
	348-357	Tutti	A 4	
xxiii Affettuoso	358-365	Tutti	A 4	
Second Period	366-373	Tutti	A 4	
	374	Tutti	A 2	V1, V2
	375	Tutti	A 3	V1, V2, B
	376	Tutti	A 2	V1, V2
	377-378	Tutti	A 3	V1, V2, A
	379-381	Tutti	A 4	

---

TABLE 19.7.  
 TYPES OF SOLI PASSAGES

Section	V1C	V1C V2C	V1C AC	V1C Vcl	V1C V2C AC	V1C V2C Vcl	V1C AC Vcl	V1C V2C AC Vcl
Parte I								
i Andante								
ii Allegro moderato	65 84-85							44-46
iii Andante								
iv Allegro moderato		115-118						
v Andante—Adagio	135 138							
vi Allegro							172-177	
vii Andante spiritoso								
viii Adagio								
ix Allegro	273-275	283-285						388-293 306-310 319-320
x Grave	334							
xi Allegro moderato	404-415	336-344 372-379 408-416	352-353 364-366 368-370		360-362 424-426			356-358 388-396
Parte II								
xii Andante affettuoso								
xiii								27-34 42-54
xiv Allegro moderato								80-88
xv Andante								97-98 102-104
xvi Allegro assai								
xvii Andante-Adagio								128-130
xviii Affettuoso	160	138-139 141-142	152-153		148-151 156-158	147		146
xix Allegro								
xx Allegro moderato								
xxi Andante				244-245		201-205		188-194 213-226 231-235

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
 Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

---

Section	V1C	V1C V2C	V1C AC	V1C Vcl	V1C V2C AC	V1C V2C Vcl	V1C AC Vcl	V1C V2C AC Vcl
xxii Allegro	258 309-310 344-347	259						270-274 277-283 301-303 305-307 313-316 327-328
xxiii Affettuoso								

---

TABLE 19.8.  
 TYPES OF TUTTI PASSAGES

Section	A 1	A 2 V1, V2	A 2 V1=V2, A=B	A 3 V1, V2, A	A3 V1, V2, B	A3 V1=V2, A, B	A 4
Parte I							
i Andante							1-23
ii Allegro moderato		28-39 49-54					24-27 40-43 47-48 55-64 66-83
iii Andante							87-88
iv Allegro moderato				127-129			99-114 119-126 130-133
v Andante—Adagio							134b 136-137 139-143
vi Allegro						144-171 178-193	
vii Andante spiritoso			233-236			199-203 212-216 219-223 237-249 261-264	194-199 203-212 216-219 223-233 250-251 255-264
viii Adagio							265-273
ix Allegro							275-283 286-288 294-305 311-319 321-331
x Grave							322-334 335
xi Allegro moderato						344-352 380-388 396-404 416-424 426-428	354-356 358-360 362-364 366-368 370-372 406-408
Parte II							
xii Andante affettuoso							1-26
xiii							35-42 54-56
xiv Allegro moderato							57-80 89-96

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

Section	A 1	A 2 V1, V2	A 2 V1=V2, A=B	A 3 V1, V2, A	A3 V1, V2, B	A3 V1=V2, A, B	A 4
xv Andante							99-101 105-110
xvi Allegro assai							111-127
xvii Andante-Adagio							130-137
xviii Affettuoso	145 154 155						140 144 151-152 153 155 159 160-161
xix Allegro							162-167
xx Allegro moderato							168-187
xxi Andante							195-201 205-213 226-230 235-243
xxii Allegro				262-270 284-288 291-294 333-335		289-290	246-258 275-276 295-300 304 308 311-312 317-327 329-332 336-343 348-357
xxiii Affettuoso		374 376		377-378	375		358-373 379-381

TABLE 19.9.  
 CORRECTED PASSAGES IN THE MANUSCRIPT OF “LA SELVA INCANTATA”

Section	Tempo Marking	Bars	Parts
Parte I			
[1]	Andante	--	
[2]	Allegro moderato	44-46 49-55 54-55a 55ba	V2 Alto V1 V1, V2, Alto, Vcl
[3]	Andante		
[4]	Allegro moderato	133-134a	Alto
[5]	Andante—Adagio		
[6]	Allegro	188-193 189	Alto V1
[7]	Andante spiritoso	221-223 224-228 237-240 250-253	Alto V2, Alto Alto Alto
[8]	Adagio		
[9]	Allegro		
[10]	Grave	332-333 334-335	V1 Alto
[11]	Allegro moderato	358 386 400-401 414 423-424 424 426	Alto, Vcl Alto Alto, Vcl V2 Alto V1, V2 V1, V2, Alto, Vcl
Parte II			
[12]	Andante affettuoso	9 17	Alto Alto
[13]		28 28, 30, 31, 32-33 32-33 36 39 48-49 51	Alto V2 Alto, Vcl V2, Vcl V2 V2 V1, V2, Alto
[14]	Allegro moderato	86-87 89-90	V2 Alto
[15]	Andante		
[16]	Allegro assai	120	V2
[17]	Andante-Adagio	137	V1, V2, Alto, Vcl

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
 Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

---

Section	Tempo Marking	Bars	Parts
[18]	Affettuoso	144 148-149 151-152 152 153 159 160 160-161	V1 Alto Alto V1 V2 V1, V2, Vcl V1, V2, Vcl Alto
[19]	Allegro	162	V1, V2
[20]	Allegro moderato	168 168-169 181-182 181 183-184 184-185 185-186	Alto, Vcl V2 V2 Alto V1 Alto V2
[21]	Andante	188 212 233 241-242	V1, Alto V1 V2 V2
[22]	Allegro	323-324 328-331 329-331 347 348-349	Vcl V2 V1 V1 V2
[23]	Affettuoso	371-373	Alto

---

TABLE 19.10.  
 DIVISION OF MUSIC OVER THE PAGES IN *THE ENCHANTED FORREST*

Violino Primo [Concertino]

Parte Prima

Page 2	Page 3	Page 4	Page 5
Section 1	Section 4	Section 7	Section 9
Section 2	Section 5	Section 8	Section 10
Section 3	Section 6	Section 9	Section 11

Parte Seconda

Page 6	Page 7	Page 8	Page 9
Section 12	Section 15	Section 21	Section 22
Section 13	Section 16	Section 22	Section 23
Section 14	Section 17		
Section 15	Section 18		
	Section 19		
	Section 20		

Violino Primo Ripieno

Parte Prima

Page 2	Page 3	Page 4	Page 5
Section 1	Section 4	Section 7	Section 9
Section 2	Section 5	Section 8	Section 10
Section 3	Section 6	Section 9	Section 11
Section 4			

Parte Seconda

Page 6	Page 7	Page 9
Section 12	Section 16	Section 22
Section 13	Section 17	Section 23
Section 14	Section 18	
Section 15	Section 19	
Section 16	Section 20	
	Section 21	

Violino Secondo [Concertino]

Parte Prima

Page 2	Page 3	Page 4	Page 5
Section 1	Section 4	Section 7	Section 9
Section 2	Section 5	Section 8	Section 10
Section 3	Section 6	Section 9	Section 11



Parte Seconda

Page 6 Section 12 Section 13 Section 14	Page 7 Section 15 Section 16 Section 17 Section 18 Section 19 Section 20	Page 8 Section 21 Section 22	Page 9 Section 22 Section 23
--	--	------------------------------------	------------------------------------

Violino Secondo Ripieno

Parte Prima

Page 2 Section 1 Section 2 Section 3 Section 4	Page 3 Section 4 Section 5 Section 6	Page 4 Section 7 Section 8 Section 9	Page 5 Section 9 Section 10 Section 11
--	---	---	---

Parte Seconda

Page 6 Section 12 Section 13 Section 14 Section 15 Section 16	Page 7 Section 16 Section 17 Section 18 Section 19 Section 20 Section 21	Page 9 Section 22 Section 23
--	--	------------------------------------

Viola Prima e Seconda

Parte Prima

Page 2 Section 1 Section 2 Section 3 Section 4	Page 3 Section 4 Section 5 Section 6	Page 4 Section 7 Section 8 Section 9	Page 5 Section 9 Section 10 Section 11
--	---	---	---

Parte Seconda

Page 6 Section 12 Section 13 Section 14	Page 7 Section 14 Section 15 Section 16 Section 17 Section 18	Page 8 Section 19 Section 20 Section 21 Section 22	Page 9 Section 22 Section 23
--	--	--	------------------------------------

Violoncello

Parte Prima

Page 2	Page 3	Page 4	Page 5
Section 1	Section 4	Section 7	Section 9
Section 2	Section 5	Section 8	Section 10
Section 3	Section 6	Section 9	Section 11
Section 4			

Parte Seconda

Page 6	Page 7	Page 9
Section 12	Section 18	Section 22
Section 13	Section 19	Section 23
Section 14	Section 20	
Section 15	Section 21	
Section 16		
Section 17		

Basso Ripieno

Parte Prima

Page 2	Page 3	Page 4	Page 5
Section 1	Section 5	Section 9	Section 11
Section 2	Section 6	Section 10	
Section 3	Section 7	Section 11	
Section 4	Section 8		

Parte Seconda

Page 4	Page 5	Page 6	Page 7
	Section 12	Section 18	Section 22
	Section 13	Section 19	Section 23
	Section 14	Section 20	
	Section 15	Section 21	
	Section 16	Section 22	
	Section 17		

TABLE 19.11.  
WRITTEN-OUT REPEATS IN *THE ENCHANTED FORREST*

Section	Period	Part with written-out repeat
Section 2	Period 1	V2, Va, Vcl, BR
Section 4	Period 1	V2
	Period 2	V2, Va
	Period 3	All parts
Section 6	Period 1	
	Period 2	
Section 7	Period 1	
	Period 2	
Section 9	Period 1	Vcl
	Period 2	BR
Section 12	Period 1	V1R
	Period 2	
Section 14	Period 1	V2, V2R, Va
	Period 2	Va
Section 20	Period 1	V2R
	Period 2	V2R
Section 23	Period 1	
	Period 2	V2, Va
Section 24=22	Beginning	V2R

---

TABLE 19.12.  
 COMPOSITION OF SECOND FLUTE PARTS IN *THE ENCHANTED FORREST*

Parte Prima

Section	Bars	Origin
Section 4	99-124	V2*
	125-126	V1
Section 7	185	New
	186-187	V2
	189-191	Vcl
	193-200	V2
	200-202	V1
	202-203	New
	204-206	Va
	206-207	V2
	211-212	New
	212-223	V2
	214-220	V2*
	222-224	V2
	225-230	New
	231-231	V1=V2
	233	New
	234	Va
235-238	Vcl	
239-242	V1R	
243-253	V2	
254-256	V1	
Section 9	266-272	V2
	275-276	V2C
	278-279	V2
	285	V1R
	286	V1C
	28	V1
	298-291	New
	292-296	V2*
	302-304	V1R
	305-307	V1
307-310	V1R	
312-134	V1	
315-322	V2	

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

---

Section	Bars	Origin
Section 11	335-343	V1=V2=F11
	343-347	V1=V2=F11
	349-351	V1=V2=F11
	353-355	V1=V2=F11
	356-357	V1C=F11
	357-359	V1=V2=F11
	361-361	V2
	371-371	V1=V2=F11
	387-495	V1=V2=F11
	497-499	V2
	407-407	V1=V2=F11
	415-418	New (V2C*)
	418-429	V1=V2=F11

Parte Seconda

Section	Bars	Origin
Section 14	57-96	V2C
Section 15	97-110	V2C
Section 20	168-187	V2
Section 22	246-270	V2
	270-272	V2*
	275-276	V1R
	278-284	V2C
	284-293	V1=V2
	294	F11
	295-328	V2C
	329-332	New
	333-343	V2C
	348	V1
	349-355	V2
	355-356	V1
	356-357	V2

---

Rudolf Rasch: The Thirty-One Works of Francesco Geminiani  
Work Nineteen: The Enchanted Forest (1754/1761): Tables

TABLE 19.13.  
SECTIONAL STRUCTURE OF *THE ENCHANTED FOREST* ACCORDING TO RECORDINGS

In the columns with “Tracks” and “Duration”:

Vanc. Recording Vancouver Orchestra (1988)  
Orch. Recording Orchestra Barocca Italiana (1994-2002)  
Cosar. Recording Cosarara (2003)  
Stag. Recording La Stagione Frankfurt (2004)  
Pass. Recording Les Passions de l’Âme (2014)

Sect.	Tempo Marking	Tracks Vanc.	Tracks Orch.	Tracks Cosar.	Tracks Stag.	Tracks Pass.	Dur. (sec.) Vanc.	Dur. (sec.) Orch.	Dur. (sec.) Cosar.	Dur. (sec.) Stag.	Dur. (sec.) Pass.
Parte I											
[1]	Andante		1	1	7	2		79	73	80	73
[2]	Allegro moderato		2	2	8	3		129	117	125	127
[3]	Andante		3	3	9	4		50	45	41	41
[4]	Allegro moderato			4	10	5		93	91	83	85
[5]	Andante—Adagio			5	11	6		30	33	40	35
[6]	Allegro		5	6	12	7		140	137	124	135
[7]	Andante spiritoso		6	7	13	8		200	190	175	159
[8]	Adagio			8		9		30	27	29	27
[9]	Allegro		7	9	14	10		124	126	138	129
[10]	Grave		8	10	15	11		36	31	31	24
[11]	Allegro moderato			11	16	12		104	109	118	111
Parte II											
[12]	Andante affettuoso		9	12	17	20		100	105	132	98
[13]	[Allegro]		10	13	18	21		40	41	32	32
[14]	Allegro moderato		11	14	19	22		103	108	104	117
[15]	Andante		12	15	20	23		30	240	38	28
[16]	Allegro assai				21			30		26	27
[17]	Andante-Adagio				22			100		95	71
[18]	Affettuoso				23			8		9	9
[19]	Allegro				24			56		56	68
[20]	Allegro moderato		13								
[21]	Andante		14	16	25	24		181	154	156	156
[22]	Allegro		15	17	26	25		118	121	113	117
[23]	Affettuoso		16	18	27	26		99	76	84	92
[24= 22]	Allegro		17	19	28			118	135	117	117

TABLE 19.14.  
 PROPOSALS FOR THE RELATION BETWEEN MUSIC AND PROGRAMME IN *THE ENCHANTED FOREST*

Section	Tempo Marking	Duration (seconds)	Act, Scene (Careri 1993)	Act, Scene (Zaslaw, 2013)	Act, Scene (Rasch)
Parte I					
[1]	Andante	79	Act I, Scene i	Act I, Scene i	Act I, Scene i
[2]	Allegro moderato	129	Act I, Scene ii	Act I, Scene ii	Act I, Scene ii
[3]	Andante	50	Act I, Scene iii	Act I, Scene iii	Act I, Scene iii
[4]	Allegro moderato	93	Act I, Scene iv	Act I, Scene iv	Act I, Scene iv
[5]	Andante—Adagio	30	Act II, Scene i	Act II, Scene i	Act II, Scene i
[6]	Allegro	140	Act II, Scenes ii-iii	Act II, Scenes ii-iii	Act II, Scenes ii-iii
[7]	Andante spiritoso	200	Act II, Scene iv	Act II, Scene iv	Act II, Scene iv
[8]	Adagio	30	Act III, Scene i	Act III, Scene i	Act III, Scene i
[9]	Allegro	124	Act III, Scene ii	Act III, Scene ii	Act III, Scenes ii-iv
[10]	Grave	36	Act III, Scene iii	Act III, Scene iii	Act IV, Scene i
[11]	Allegro moderato	104	Act III, Scene iv	Act III, Scene iv	Act IV, Scenes ii-iii
Parte II					
[12]	Andante affettuoso	100	Act IV, Scene i	Act IV, Scene i	Act V, Scene i
[13]	[Allegro]	40	??	Act IV, Scene ii	??
[14]	Allegro moderato	103	Act IV, Scene ii-iii		Act V, Scene i
[15]	Andante	30	Act V, Scene i-ii	Act V, Scene i	Act V, Scene ii
[16]	Allegro assai	30	Act V, Scene ii	Act V, Scene ii	
[17]	Andante—Adagio	30	Act V, Scene iii	Act V, Scene iii	Act V, Scene iii
[18]	Affettuoso	100			
[19]	Allegro	8	Act V, Scene iv	Act V, Scene iv	Act V, Scene iv
[20]	Allegro moderato	56		“Triumph”	
[21]	Andante	181	??	“The forest is tranquil”	??
[22]	Allegro	118	Act V, Scene v	Act V, Scene v	Act V, Scene v
[23]	Affettuoso	99	??	Act IV, Scene iii [sic]	??
[24=22]	Allegro	118	Act V, Scene v	Act V, Scene v	Act V, Scene v